



Berceuses et comptines venues d'ailleurs

DANS **SPIRALE - LA GRANDE AVENTURE DE BÉBÉ** 2008/1 n° 45 , PAGES 217 À 218
ÉDITIONS **ÉRÈS**

ISSN 1278-4699

ISBN 9782749209067

DOI 10.3917/spi.045.0217

Date de mise en ligne : 26/03/2008

Article disponible en ligne à l'adresse

<https://shs.cairn.info/revue-spirale-2008-1-page-217?lang=fr>



Découvrir le sommaire de ce numéro, suivre la revue par email, s'abonner...
Scannez ce QR Code pour accéder à la page de ce numéro sur Cairn.info.



Distribution électronique Cairn.info pour érès.

Vous avez l'autorisation de reproduire cet article dans les limites des conditions d'utilisation de Cairn.info ou, le cas échéant, des conditions générales de la licence souscrite par votre établissement. Détails et conditions sur cairn.info/copyright.

Sauf dispositions légales contraires, les usages numériques à des fins pédagogiques des présentes ressources sont soumises à l'autorisation de l'Éditeur ou, le cas échéant, de l'organisme de gestion collective habilité à cet effet. Il en est ainsi notamment en France avec le CFC qui est l'organisme agréé en la matière.

Berceuses et comptines venues d'ailleurs

À travers le livre-cd *Comptines et berceuses des rizières*², nous vous proposons un voyage en musique et en images du côté de l'Asie. Cet ouvrage réunit une trentaine de comptines, chansons et berceuses de Chine et d'Asie (Cambodge, Chine, Corée, Japon, Laos, Thaïlande, Vietnam). Les instruments traditionnels d'Asie y trouvent bien évidemment toute leur place : les sonorités rauques du khène, orgue à bouche laotien ; le khong cambodgien ; le yangkin ou cithare chinoise ; la guimbarde, très répandue en Chine ou au Vietnam ; l'erhu, violon chinois ; le shamisen, surnommé banjo japonais ; la flûte shakuhachi et le koto sont également à l'honneur. Autant de sonorités et couleurs instrumentales nouvelles et étonnantes à nos oreilles occidentales.

Mais c'est la voix qui est au cœur de ce disque. Avec ces sons surprenants pour qui connaît mal ces langues. Comme pour l'ensemble de cette collection chez Didier Jeunesse, les voix sont simples et naturelles. Bien souvent, ce sont celles de mamans et de papas qui, sans prétention, chantent leur tradition. Toutes les paroles des chansons sont reproduites dans leur alphabet d'origine et traduites en français. En annexe, une mine d'informations sur les origines, les gestuelles et l'instrumentation de chaque comptine.

Nen nen korori yo okorori yo !

Fais dodo, mon petit, fais dodo

Comme tu es sage, fais dodo

Ta nourrice, où est-elle partie ?

Chez ses parents, au-delà de la montagne

Qu'est-ce qu'elle t'a ramené ?

Un petit tambour et une flûte

Les berceuses du monde entier se ressemblent dans leur évocation du départ d'un être cher et de son retour. Le répertoire présenté est d'une grande variété de formes et de contenus : ber-

« La berceuse crée l'illusion de la continuité face à la menace de séparation. Bien avant le fort-da, le coucou-caché, elle révèle la présence, enveloppe l'absence et rend tolérable la séparation. Les berceuses, en tant que patrimoine culturel, nous permettent de connaître, dans les différentes sociétés humaines, les représentations qu'elles se font de la nature de l'enfant et des différents rôles parentaux en rapport avec lui. »

Marina Altmann de Litvan,
La berceuse.
*Jeux d'amour et de magie*¹

À chaque numéro, **Philippe Bouteloup**, musicien, responsable de l'association Musique et santé, Paris, nous parle de musique.
musique-sante@wanadoo.fr

ceuses qui rassurent, ou disent un chagrin ou une belle histoire d'amour, les souhaits de bonheur ; comptines jouant sur les rythmes et les rimes plus que sur le sens ou défiant par l'humour les obligations sociales.

Venue du Laos, *Say nam*, chanson écologique avant l'heure, initie les enfants aux bienfaits de la pluie.

Nam nan ma châk say ?

L'eau... l'eau, d'où vient-elle ?

Tha pa may soun sine, Thoua phène dine cha khat nam
Si les forêts disparaissent, la terre entière va manquer d'eau.

Dung dang dung dé

Zung zang zung zé

J'emmène les enfants jouer

Jusqu'aux portes du ciel ...

Permettez à la poule de picorer dans la cuisine !

Jeux de contact, c'est l'adulte qui, en pointant son index dans le creux de la main de l'enfant, scande cette comptine. La poule sur un mur qui picotait du pain dur a décidément une valeur universelle.

Liang Zhi Laohu est la version chinoise de notre « Frère Jacques ». À la seule différence qu'elle a quelque chose de surréaliste :

Deux tigres courent vite

L'un n'a pas d'oreilles

L'autre n'a pas de queue

C'est vraiment bizarre, vraiment bizarre

« Les mots doux, les gâteries promises, les rites ou les travaux évoqués et même les monstres pour faire peur introduisent l'enfant dans la culture des siens. Mais la berceuse est d'abord un chant de la mère : en confiant à son enfant ses joies et ses craintes, elle s'exprime et retrouve son calme. C'est la condition essentielle au repos de l'enfant. Par empathie instinctive, elle devine ses besoins et les confond avec les siens », écrit Anne H. Bustarret dans son introduction au recueil de berceuses *À pas de velours* également édité chez Didier Jeunesse.

Chant d'amour et de louange à l'égard de l'enfant, chant de travail allégeant la tâche parentale, incantation magique qui invoque le sommeil du bébé, les berceuses sont souvent construites comme le langage adressé aux enfants. Les syllabes sans signification sont fréquemment utilisées. La répétition se retrouve aussi dans la mélodie : répétitions de refrains, de phrases musicales et de notes... Elles constituent en quelque sorte les fondations de l'acquisition d'une langue.

L'illustratrice Claire Degans, « inspirée » par le thème de l'Asie, a créé un univers onirique et délicat. Ses pastels sont d'une extrême douceur, ses paysages et personnages sont comme des estampes pleines de poésie et de sérénité. Nous connaissons son travail dans *Les habits neufs de l'empereur* ou *L'arbre à pluie*. Vous pourrez voir l'ensemble de son travail sur le site www.grognon.com/bobelbobel/

Musiques, voix et illustrations de ce livre-disque sont une incroyable invitation au voyage.

NOTES

1. Marina Altmann de Litvan, *La berceuse. Jeux d'amour et de magie*, Toulouse, érès, coll. « 1001 BB », 2008 (1^{re} édition 2005).
2. *Comptines et berceuses des rizières*, vingt-huit comptines de Chine et d'Asie, collecte de Chantal Grosléziat, réalisation musicale de Jean-Christophe Hoarau, illustrations Claire Degans, Paris, Didier Jeunesse, 2007.